

No. 41900

**Austria
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czech Republic on employment in border regions. Vienna, 24 August 2001

Entry into force: *1 July 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 3 October 2005*

**Autriche
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République tchèque concernant l'emploi dans les zones frontalières. Vienne, 24 août 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 3 octobre 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Rakouské republiky

o zaměstnávání občanů v příhraničních oblastech

Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním rozvíjet vzájemnou spolupráci,

dohodly se upravit vzájemné vztahy na úseku zaměstnávání občanů České republiky a Rakouské republiky v příhraničních oblastech státu druhé smluvní strany (dále jen „přeshraniční pracovníci,“) takto:

Článek 1

Příhraničními oblastmi podle této dohody jsou:

- v České republice okresy

Břeclav

Znojmo

Jindřichův Hradec

České Budějovice

Český Krumlov

Prachatice;

- v Rakouské republice politické okresy

Gänserndorf

Gmünd

Hollabrunn

Horn

Mistelbach

Waidhofen/Thaya

Freistadt

Rohrbach

Urfahr-Umgebung.

Článek 2

1. Orgány smluvních stran příslušné k provádění této dohody (dále jen „příslušné orgány,“) jsou:

- v České republice - Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky;

- v Rakouské republice - Spolkové ministerstvo práce, zdravotnictví a sociálních věcí Rakouské republiky.

2. Příslušné orgány obou smluvních stran mohou pověřit prováděním této dohody podřízené orgány. Příslušné orgány se zavazují vzájemně se o tom informovat.

3. Příslušné orgány obou smluvních stran budou při provádění této dohody úzce spolupracovat. K projednávání otázek souvisejících s prováděním této dohody bude ustanovena smíšená česko - rakouská komise (dále jen „Komise“), která bude složena z pěti členů každého státu. Členy Komise budou i zástupci zaměstnavatelů a zaměstnanců. Komise se bude scházet nejméně jednou ročně na návrh příslušného orgánu jedné ze smluvních stran, střídavě v České republice a v Rakouské republice.

Článek 3

Přeshraničními pracovníky ve smyslu této dohody jsou zaměstnanci, kteří:

- a) jsou občany České republiky nebo občany Rakouské republiky,
- b) mají trvalý pobyt nejméně po dobu jednoho roku v jedné z příhraničních oblastí uvedených v článku 1, kam se denně vracejí a
- c) vykonávají zaměstnání v příhraniční oblasti druhého státu.

Článek 4

1. Žadatelé, kterým má být povolen výkon zaměstnání podle této dohody na území státu druhé smluvní strany (dále jen „hostitelský stát“) si podají písemnou žádost o povolení k zaměstnání jako přeshraniční pracovníci u příslušného orgánu svého státu. Žádost musí obsahovat všechny údaje potřebné pro její posouzení a musí v ní být uvedena i profese, která bude vykonávána a název zaměstnavatele. Příslušný orgán ověří, zda žádost splňuje všechny formální náležitosti a poté ji postoupí příslušnému orgánu hostitelského státu.

2. Jestliže jsou splněny podmínky podle této dohody a nejsou důvody pro zamítnutí žádosti podle článku 9, může příslušný orgán hostitelského státu udělit povolení k zaměstnání přeshraničního pracovníka.

3. Povolení k zaměstnání přeshraničního pracovníka se může udělit s platností až na jeden rok. Může být prodlouženo vždy maximálně o jeden rok.

4. Pravidla pro postup udělování a prodlužování povolení k zaměstnání přeshraničních pracovníků budou stanovena příslušnými orgány v metodickém

pokynu a podle potřeby periodicky prověřována. Výsledek tohoto prověření bude oznamován Komisi uvedené v článku 2, odstavci 3.

Článek 5

1. Počet přeshraničních pracovníků, kteří mohou být na základě této dohody přijati do zaměstnání na území každého státu, jakož i jejich rozdělení podle příhraničních oblastí, odvětví hospodářství a povolání, se každoročně stanoví oběma příslušnými orgány výměnou nót.

2. Návrhy každoročně stanovovaných počtů přeshraničních pracovníků a jejich případných změn vypracuje Komise ustanovená v souladu s článkem 2, odstavcem 3. Tento počet bude určen na základě konkrétní situace a vývoje na trhu práce, se zvláštním zřetelem k případné kvótě stanovené pro zaměstnávání cizinců, zejména pak ke kvótám určeným pro jednotlivé země. Pracovní poměry nahlášené během stanoveného období a realizované na základě povolení k zaměstnání přeshraničních pracovníků se do tohoto maximálního počtu započítávají, pokud v některém ze států jsou takové kvóty pro zaměstnávání cizinců stanoveny.

Článek 6

1. Povolení k zaměstnání opravňuje přeshraničního pracovníka zahájit zaměstnání v příhraniční oblasti. Při měnícím se místě zaměstnání se s přihlédnutím k situaci na trhu práce a za podmínek platných právních předpisů hostitelského státu může připustit výkon zaměstnání i mimo příhraniční oblast, pokud sídlo zaměstnavatele leží v příhraniční oblasti, pro kterou bylo vydáno povolení k zaměstnání.

2. Doby zaměstnání získané na základě povolení k zaměstnání přeshraničního pracovníka se nezapočítávají do dob zaměstnání, které na základě jiných právních předpisů opravňují k výkonu zaměstnání na území hostitelského státu.

3. Přeshraniční pracovníci ve smyslu této dohody jsou oprávněni ke vstupu a po dobu svého zaměstnání k pobytu na území hostitelského státu. Právní předpisy o povolování vstupu a pobytu zůstávají nedotčeny.

4. Zprostředkování zaměstnání pro přeshraničního pracovníka ve smyslu této dohody je bezplatné. Jinak se na náklady a úhradu poplatků vztahují právní předpisy každého z obou států.

Článek 7

Na zaměstnání přeshraničního pracovníka se vztahují všechna ustanovení právních předpisů o pracovních smlouvách, o ochraně zaměstnanců, včetně zvláštních ustanovení o zaměstnávání mladistvých, ustanovení podnikových stanov týkajících se práv zaměstnanců, jakož i pracovněprávních nároků vyplývajících z kolektivních smluv,

a všechny právní předpisy o sociálním pojištění státu, na jehož území je zaměstnání vykonáváno.

Článek 8

Zaměstnavatelé, kteří na základě této dohody chtějí zaměstnat přeshraničního pracovníka, jsou povinni zaslat neprodleně příslušnému orgánu v místě zaměstnání písemné oznámení o zahájení a ukončení zaměstnání jakož i o základních mzdových a pracovních podmínkách opatřené spolupodpisem přeshraničního pracovníka.

Článek 9

1. Povolení k zaměstnání přeshraničního pracovníka se neudělí, jestliže:

- a) se zjistí skutečnosti, které potvrzují domněnku, že zaměstnání nemá být zahájeno podle pravidel této dohody nebo
- b) není záruka, že při zaměstnání žadatele budou dodrženy mzdové a pracovní podmínky včetně podmínek stanovených právními předpisy o sociálním pojištění platné v místě zaměstnání, nebo
- c) přeshraniční pracovník nemá být zaměstnán na pracovním místě v podniku svého zaměstnavatele.

2. Povolení k zaměstnání přeshraničního pracovníka se odejme, jestliže nastanou nebo se dodatečně zjistí skutečnosti, které opravňují k jeho odejmutí. Právní účinnost odejmutí povolení k zaměstnání přeshraničního pracovníka nabude platnosti dnem, který vyplývá ze zákonných norem nebo z ustanovení kolektivních smluv hájících práva zaměstnanců.

Článek 10

Právní předpisy obou států upravující především

- 1) vstup, pobyt, vycestování,
- 2) zaměstnávání cizinců,
- 3) dovoz, vývoz a přepravu zboží a dopravních prostředků, zejména pak celní předpisy, zůstávají nedotčeny, nestanoví-li tato dohoda jinak.

Článek 11

Obě smluvní strany mohou z důvodu vážné situace na trhu práce a jejího vývoje provádění této dohody přechodně zcela nebo zčásti pozastavit. Částečné pozastavení se může vztahovat zvláště k určitým příhraničním oblastem, obcím v rámci příhraničních oblastí, určitým odvětvím hospodářství nebo k profesím, vyžaduje-li to situace a vývoj na trhu práce. Pozastavení musí být oznámeno neprodleně diplomatickou cestou druhé smluvní straně. Již udělená povolení k zaměstnání přeshraničních pracovníků zůstávají v platnosti. Pozastavení dohody vstupuje v platnost tři měsíce po jeho oznámení.

Článek 12

1. Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou států. Vstupuje v platnost prvním dnem třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní strany písemně diplomatickou cestou oznámí, že byly splněny podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro její vstup v platnost.

2. Tato dohoda se sjednává na dobu jednoho roku. Její platnost bude automaticky prodlužována vždy o jeden rok, pokud nebude diplomatickou cestou písemně nejméně šest měsíců před uplynutím její platnosti vypovězena.

3. Povolení k zaměstnání přeshraničních pracovníků vydaná na základě této dohody zůstávají v případě výpovědi v platnosti.

Na důkaz toho zmocněnci tuto dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Dáno ve Vídni dne 24. srpna 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

Dr. Vladimír Špidla
místopředseda vlády a
ministr práce a sociálních věcí

Za vládu Rakouské republiky:

Dr. Martin Bartenstein
spolkový ministr hospodářství a práce

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechischen Republik über die Beschäftigung in Grenzzonen

Die Regierung der Tschechischen Republik und die Regierung der Republik Österreich (in der Folge nur „Vertragsparteien„ genannt), von dem Wunsche geleitet, ihre gegenseitige Zusammenarbeit zu entfalten, sind übereingekommen,

ihre gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Beschäftigung von Staatsangehörigen der Tschechischen Republik und der Republik Österreich in den Grenzzonen des Staatsgebietes der anderen Vertragspartei (in der Folge nur „Grenzgänger„ genannt)

folgendermaßen zu regeln:

Artikel 1

Grenzzonen im Sinne dieses Abkommens sind

- in der Republik Österreich:
 - die politischen Bezirke
 - Gänsersdorf
 - Gmünd
 - Hollabrunn
 - Horn
 - Mistelbach
 - Waidhofen/Thaya
 - Freistadt
 - Rohrbach
 - Urfahr-Umgebung
- in der Tschechischen Republik:
 - die Kreise:
 - Břeclav
 - Znojmo
 - Jindřichův Hradec
 - České Budejovice
 - Český Krumlov
 - Prachatice

Artikel 2

(1) Die zur Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen der Vertragsparteien (in der Folge nur „zuständige Stellen“ genannt) sind:

- in der Tschechischen Republik: das Ministerium für Arbeit und Sozialangelegenheiten der Tschechischen Republik;
- in der Republik Österreich: das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Republik Österreich.

(2) Die zuständigen Stellen beider Vertragsparteien können nachgeordnete Dienststellen zur Durchführung dieses Abkommens ermächtigen. Die zuständigen Stellen verpflichten sich, hievon einander zu informieren.

(3) Die zuständigen Stellen beider Vertragsparteien arbeiten bei der Durchführung dieses Abkommens eng zusammen. Zur Erörterung von Fragen, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen, wird eine gemischte tschechisch-österreichische Kommission (in der Folge nur „Kommission“ genannt) eingesetzt, welche aus je fünf Mitgliedern beider Staaten besteht. Dieser Kommission gehören auch Vertreter der jeweiligen Interessenvertretungen der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer an. Die Kommission tritt mindestens einmal im Jahr auf Antrag der zuständigen Stelle einer Vertragspartei abwechselnd in der Republik Österreich und in der Tschechischen Republik zusammen.

Artikel 3

Grenzgänger im Sinne dieses Abkommens sind Arbeitnehmer,

- a) die Staatsangehörige der Tschechischen Republik oder der Republik Österreich sind,
- b) ihren ständigen Wohnsitz seit mindestens einem Jahr in einer der in Artikel 1 genannten Grenzzonen haben, in die sie täglich zurückkehren, und
- c) eine Beschäftigung in einer Grenzzone des anderen Staates ausüben.

Artikel 4

(1) Bewerber, die nach diesem Abkommen zur Ausübung einer Beschäftigung im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei (in der Folge nur „Gastland“ genannt) zugelassen werden sollen, richten an die zuständige Stelle ihres Staates ein schriftliches Ansuchen auf Zulassung zu einer Beschäftigung als Grenzgänger. Das Ansuchen hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten und muss auch die Art der beabsichtigten Beschäftigung sowie den Namen des Arbeitgebers anführen. Die zuständige Stelle überprüft sodann, ob das Ansuchen allen Formalerfordernissen entspricht und leitet es an die zuständige Stelle des Gastlandes weiter.

(2) Soweit die Voraussetzungen nach diesem Abkommen und keine Versagungsgründe nach Artikel 9 dieses Abkommens vorliegen, kann die zuständige Stelle des Gastlandes eine Grenzgängerbewilligung ausstellen.

(3) Die Grenzgängerbewilligung kann mit einer Gültigkeitsdauer bis zu einem Jahr ausgestellt werden. Sie kann um jeweils höchstens ein Jahr verlängert werden.

(4) Die Regeln über das Verfahren im Zusammenhang mit der Ausstellung und der Verlängerung der Grenzgängerbewilligungen werden von den zuständigen Stellen in einer Verfahrensordnung festgelegt und mindestens einmal jährlich überprüft. Das Ergebnis dieser Prüfung ist der im Artikel 2 Abs. 3 genannten Kommission mitzuteilen.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Grenzgänger, die aufgrund dieses Abkommens im Gebiet beider Staaten zugelassen werden, sowie deren allfällige Aufteilung auf einzelne Grenzzonen, Wirtschaftszweige oder Berufsgruppen werden von den zuständigen Stellen jährlich durch Notenwechsel festgelegt.

(2) Vorschläge über die jährlich festzusetzende Zahl der Grenzgänger und ihre allfällige Änderung erstattet die in Artikel 2 Abs. 3 genannte Kommission. Die Festsetzung dieser Zahl erfolgt aufgrund der jeweiligen Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes unter besonderer Berücksichtigung allfälliger Höchstzahlen, insbesondere einer bestehenden Landeshöchstzahl für die Beschäftigung von Ausländern. Die während der Laufzeit gemeldeten, aufgrund einer Grenzgängerbewilligung eingegangenen Arbeitsverhältnisse sind, sofern in einem Staat Höchstzahlen für die Beschäftigung von Ausländern bestehen, auf diese Höchstzahlen anzurechnen.

Artikel 6

(1) Die Grenzgängerbewilligung berechtigt den Grenzgänger zur Aufnahme einer Beschäftigung in einer Grenzzone. Bei wechselndem Beschäftigungsort kann die Beschäftigung unter Bedachtnahme auf die Arbeitsmarktlage im betreffenden Beschäftigungszweig und die im Gastland geltenden Rechtsvorschriften auch außerhalb der Grenzzone zugelassen werden, sofern sich der Betriebsitz des Arbeitgebers in der Grenzzone befindet, für welche die Grenzgängerbewilligung ausgestellt wurde.

(2) Beschäftigungszeiten, die aufgrund einer Grenzgängerbewilligung zurückgelegt werden, sind auf Beschäftigungszeiten, mit denen aufgrund sonstiger Rechtsvorschriften Berechtigungen zur Ausübung einer Beschäftigung im Gastland erworben werden, nicht anrechenbar.

(3) Grenzgänger im Sinne dieses Abkommens sind zur Einreise und für die Dauer ihrer Beschäftigung zum Aufenthalt im Gebiet beider Staaten berechtigt. Vorschriften über die Erteilung von Einreise- und Aufenthaltstiteln bleiben unberührt.

(4) Die Arbeitsvermittlung im Sinne dieses Abkommens ist für den Grenzgänger kosten- und gebührenfrei. Im Übrigen finden hinsichtlich der Kosten und Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften beider Staaten Anwendung.

Artikel 7

Auf die Beschäftigung eines Grenzgängers sind sämtliche Bestimmungen des Arbeitsvertragsrechts, des Arbeitnehmerschutzrechts einschließlich der besonderen Rechtsvorschriften über die Beschäftigung von Jugendlichen, des Arbeits- und Betriebsverfassungsrechts sowie der kollektiven Rechtsgestaltung auf dem Gebiet des Arbeitsrechts und sämtliche sozialversicherungsrechtliche Vorschriften des Staates, in dessen Gebiet die Beschäftigung ausgeübt wird, anzuwenden.

Artikel 8

Arbeitgeber, die einen Grenzgänger aufgrund dieses Abkommens beschäftigen wollen, haben der nach dem Ort der Beschäftigung zuständigen Stelle unverzüglich Beginn und Ende der Beschäftigung sowie deren wesentliche Lohn- und Arbeitsbedingungen mit Gegenzeichnung des Grenzgängers schriftlich zu melden.

Artikel 9

(1) Die Ausstellung einer Grenzgängerbewilligung ist zu versagen, wenn

- a) Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass keine Beschäftigung nach Maßgabe dieses Abkommens aufgenommen werden soll, oder
- b) keine Gewähr gegeben erscheint, dass bei der Beschäftigung des Antragstellers die am Ort der Beschäftigung anzuwendenden Lohn- und Arbeitsbedingungen einschließlich der sozialversicherungsrechtlichen Vorschriften eingehalten werden, oder
- c) der Grenzgänger nicht auf einem Arbeitsplatz im Betrieb seines Arbeitgebers beschäftigt werden soll.

(2) Die Grenzgängerbewilligung ist zu entziehen, wenn Tatsachen eintreten oder nachträglich bekannt werden, welche eine Versagung rechtfertigen. Die Rechtswirkungen der Entziehung einer Grenzgängerbewilligung treten erst mit jenem Zeitpunkt ein, der sich aus den die Rechte des Grenzgängers sichernden gesetzlichen Bestimmungen oder Normen der kollektiven Rechtsgestaltung ergibt.

Artikel 10

Die Rechtsvorschriften beider Staaten, insbesondere jene über

1. die Einreise, den Aufenthalt, die Ausreise,
2. die Beschäftigung von Ausländern und
3. die Ein- Aus- und Durchfuhr von Waren und Beförderungsmitteln, insbesondere die Zollvorschriften,

bleiben, soweit in diesem Abkommen nicht anderes geregelt ist, unberührt.

Artikel 11

Jede Vertragspartei kann die Durchführung dieses Abkommens aus wichtigen Gründen im Hinblick auf die Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Eine teilweise Aussetzung kann sich insbesondere auf bestimmte Grenzzonen, bestimmte Gemeinden innerhalb der Grenzzonen, bestimmte Wirtschaftszweige oder auf bestimmte Berufsarten beziehen, wenn es die Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes erfordern. Die Aussetzung ist der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Die Gültigkeit bereits erteilter Grenzgängerbewilligungen bleibt unberührt. Die Aussetzung des Abkommens tritt drei Monate nach der Mitteilung in Kraft.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen unterliegt der Genehmigung gemäß den innerstaatlichen Vorschriften beider Staaten. Es tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, dass die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es bleibt weiterhin für jeweils ein Jahr in Kraft, sofern es nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieses Abkommens bereits ausgestellten Grenzgängerbewilligungen bleiben von einer Kündigung unberührt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. August 2001, in zwei Urschriften, jede in deutscher und in tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Martin Bartenstein

Bundesminister für Wirtschaft und Arbeit

Für die Regierung der Tschechischen
Republik:

Dr. Vladimír Špidla

Vizepremier und

Minister für Arbeit und Sozialangelegenheiten

[TRANSLATION --TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING EMPLOYMENT IN FRONTIER ZONES

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to exclusively as "the Parties"), desirous of developing their mutual cooperation,

To regulate their mutual relations in the sphere of employment of nationals of the Czech Republic and of the Republic of Austria in the frontier zones of the territory of the other Party (hereinafter referred to exclusively as "frontier workers")

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the frontier zones are:

-- In the Republic of Austria:

The political districts of Gänsendorf,

Gmünd,

Hollabrunn,

Horn,

Mistelbach,

Waidhofen/Thaya,

Freistadt,

Rohrbach,

the area surrounding Urfahr-Umgebung;

-- In the Czech Republic:

The districts of Breclav,

Znojmo,

Jindřichuv Hradec,

Ceské Budejovice,

Ceský Krumlov,

Prachatice.

Article 2

(1) The bodies in the Parties with competence to implement this Agreement (hereinafter referred to exclusively as the "competent bodies") are:

-- in the Czech Republic: the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic;

-- in the Republic of Austria: the Federal Ministry for the Economy and Labour of the Republic of Austria.

(2) The competent bodies of the two Parties may empower subordinate agencies to implement this Agreement. The competent bodies undertake to inform one another of any such measures.

(3) The competent bodies shall work closely together in the implementation of this Agreement. To handle any questions which arise in connection with the implementation of this Agreement a mixed Czech-Austrian commission (hereinafter referred to exclusively as the "commission") shall be established consisting of five members from each State. Membership of the commission shall also include representatives of the current interests of employers and workers. The commission shall meet at least once a year, at the request of the competent body of one of the Parties, alternately in the Republic of Austria and the Czech Republic.

Article 3

For the purposes of this Agreement "frontier workers" are workers who:

- (a) are nationals of the Czech Republic or the Republic of Austria;
- (b) have been continuously residing for at least one year in one of the frontier zones named in Article 1 and return to that zone each day;
- (c) are employed in a frontier zone in the other State.

Article 4

(1) Job seekers who must be authorized under this Agreement to take up employment in the territory of the other Party (hereinafter referred to exclusively as the "host country") shall make written application to the competent body in their own country for authorization to take up employment as frontier workers. An application must contain all information necessary for its verification together with the nature of the intended employment and the name of the employer. The competent body shall ascertain whether the formal requirements are met and transmit the application to the competent body in the host country.

(2) If the requisite conditions under this Agreement are met, and in the absence of grounds for refusal under Article 9, the competent body in the host country shall issue a frontier worker permit.

(3) A frontier worker permit may be issued with a validity of up to one year. Its validity may be extended by up to one year at a time.

(4) The rules concerning the procedure in connection with the issue and extension of frontier worker permits shall be laid down by the competent bodies in a procedural regulation and verified at least once a year. The outcome of this verification shall be reported to the commission referred to in Article 2, paragraph 3.

Article 5

(1) The numbers of frontier workers admitted into the territory of each State under this Agreement and their distribution by individual frontier zones and branches of the economy or occupational groups shall be established annually by the competent bodies through exchanges of notes.

(2) Proposals concerning the numbers of frontier workers, to be established annually, and any changes therein, shall be heard by the commission referred to in Article 2, paragraph 3. The numbers shall be determined on the basis of the current situation and trends in the labour market, with particular attention to any applicable maxima, and especially any existing Land maximum on the numbers of aliens employed. Where in one State there are ceilings on the numbers of foreign workers who may be employed, the numbers of employment relationships established under frontier worker permits and reported during a particular period shall be counted against those ceilings.

Article 6

(1) A frontier worker permit shall allow the frontier worker to take up employment in one frontier zone. In the event of a change in the place of work, employment may be authorized, taking into account the labour market situation in the branch of employment concerned and the applicable legislation in the host country, even outside the frontier zone, provided that the headquarters of the employer are in the frontier zone for which the frontier worker permit was established.

(2) Periods of employment performed under a frontier worker permit may not be counted as periods of employment which under other legislative provisions give entitlement to be employed in the host country.

(3) Frontier workers under the terms of this Agreement are entitled to enter the territory of both States and reside there during the period of their employment. Existing provisions concerning the issue of entry and residence permits shall remain unaffected.

(4) Worker placement within the meaning of this Agreement shall be free of all charges and fees for frontier workers. As regards other matters, the legislation of the two States concerning costs and payment of fees shall be applicable.

Article 7

All the provisions of employment contract law, worker' protection law, including the special legal provisions concerning the employment of young persons, work and works constitution acts, collective contracts in the field of labour law and all provisions of social insurance legislation in force in the State in which the employment is taking place are applicable to the employment of a frontier worker.

Article 8

An employer wishing to employ a frontier worker under this Agreement is required to report without delay to the competent body for the place of employment and the beginning and end of the employment, together with essential information on earnings and conditions of work, in writing, countersigned by the worker.

Article 9

(1) The issue of a frontier worker permit is to be refused if:

(a) the facts justify the assumption that no employment may be taken up under the terms of this Agreement, or

(b) there appears to be no guarantee that in the employment of the applicant at the place of employment the applicable wage and working conditions, including social insurance provisions, will be complied with;

(c) the frontier worker is not to be employed in a job in the enterprise of his employer.

(2) A frontier worker permit is to be refused if facts justifying a refusal emerge or subsequently become known. The legal effect of withdrawal of a frontier worker permit shall begin only as determined by the legal provisions safeguarding the rights of the frontier worker or the provisions of collective contracts.

Article 10

The legal provisions of the two States, especially those concerning:

1. entry, residence and exit;
2. the employment of aliens; and
3. the import, export and transit of vehicles, and particularly customs regulations, shall, except where otherwise stated in this Agreement, remain unaffected.

Article 11

Either Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part on serious grounds in the light of the situation and trends in the labour market. In particular, partial suspension may apply to specified frontier zones, communes within zones, branches of the economy or types of occupation if the situation and trends in the labour market so require. The other Party shall be notified of the suspension without delay through diplomatic channels. The validity of frontier worker permits already issued shall remain unaffected. Suspension of the Agreement shall become effective three months after the date of notification.

Article 12

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic rules of each State. It shall come into force on the first day of the third month following the month

in which the Parties inform one another in writing through diplomatic channels that the relevant domestic preconditions for entry into force have been met.

(2) This Agreement is concluded for a period of one year. It shall remain in force from year to year unless denounced in writing through diplomatic channels at least six months before the expiry of its validity.

(3) Frontier worker permits already issued under this Agreement shall not be affected by denunciation.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement.

Done in Vienna on 24 August 2001 in two originals, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

DR. MARTIN BARTENSTEIN
Federal Minister for Economy and Labour

For the Government of the Czech Republic:

DR. VLADIMIR SPIDLA
Deputy Prime Minister
Minister of Labour and Social Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT L'EMPLOI DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République d'Autriche (dénommés ci-après exclusivement "les Parties"), désireux de développer leur coopération mutuelle,

De régler leurs relations mutuelles dans le domaine de l'emploi de ressortissants de la République tchèque et de la République d'Autriche dans les zones frontalières du territoire de l'autre Partie (dénommés ci-après exclusivement les "travailleurs frontaliers")

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Accord, les zones frontalières sont :

-- En République d'Autriche :

Les districts politiques de Gänsendorf,

Gmünd,

Hollabrunn,

Horn,

Mistelbach,

Waidhofen/Thaya,

Freistadt,

Rohrbach,

la zone autour de Urfahr-Umgebung;

-- En République tchèque :

Les districts de Breclav,

Znojmo,

Jindřichuv Hradec,

Ceské Budejovice,

Cesky Krumlov,

Prachatice.

Article 2

(1) Les organismes des Parties compétents pour exécuter le présent Accord (dénommés ci-après exclusivement les "organismes compétents") sont :

-- en République tchèque : Le Ministère du travail et des affaires sociales de la République tchèque;

-- en République d'Autriche : Le Ministère fédéral de l'économie et du travail de la République d'Autriche.

(2) Les organismes compétents des deux Parties peuvent habiliter des services subordonnés à exécuter le présent Accord. Les organismes compétents s'engagent à s'informer l'un l'autre de telles mesures.

(3) Les organismes compétents collaboreront étroitement à l'exécution du présent Accord. Afin de traiter toutes les questions qui se posent en rapport avec l'exécution du présent Accord, une Commission austro-tchèque mixte (dénommée ci-après exclusivement la "Commission") sera mise en place et se composera de cinq membres de chacun des Etats. Les membres de la Commission compteront également des représentants des intérêts actuels des employeurs et des travailleurs. La Commission se réunira au moins une fois par an, à la demande de l'organisme compétent de l'une des Parties, alternativement en République d'Autriche et en République tchèque.

Article 3

Aux fins du présent Accord, les "travailleurs frontaliers" sont des travailleurs qui :

(a) sont des ressortissants de la République tchèque ou de la République d'Autriche, qui :

(b) résident de manière continue depuis au moins un an dans les zones frontalières citées à l'article 1 et retournent dans cette zone chaque jour;

(c) sont employés dans une zone frontalière dans l'autre Etat.

Article 4

(1) Les demandeurs d'emploi qui doivent être autorisés en vertu du présent Accord à prendre un emploi sur le territoire de l'autre Partie (dénommée ci-après exclusivement le "Pays hôte") doivent faire une demande écrite à l'organisme compétent de leur propre pays en vue d'être autorisés à prendre un emploi en tant que travailleurs frontaliers. La demande doit contenir tous les renseignements nécessaires à sa vérification ainsi que la nature de l'emploi visé et le nom de l'employeur. L'organisme compétent établira si les exigences officielles sont remplies et transmettra la demande à l'organisme compétent du Pays hôte.

(2) Si les conditions requises au titre du présent Accord sont remplies et en l'absence de motifs de refus en vertu de l'article 9, l'organisme compétent du Pays hôte délivrera un permis de travailleur frontalier.

(3) Un permis de travailleur frontalier peut être délivré pour une durée allant jusqu'à un an. Sa validité peut être prolongée de périodes allant jusqu'à un an à la fois.

(4) Les règles relatives à la procédure se rapportant à la délivrance et à la prolongation des permis de travailleur frontalier seront fixées par les organismes compétents dans un rè-

glement de procédure et vérifiées au moins une fois par an. Le résultat de cette vérification sera rapporté à la Commission visée au paragraphe 3 de l'article 2.

Article 5

(1) Les nombres de travailleurs frontaliers admis sur le territoire de chaque Etat au titre du présent Accord et leur répartition par zones frontalières individuelles et secteurs individuels de l'économie ou groupes professionnels individuels seront établis chaque année par les organismes compétents par le biais d'échanges de notes.

(2) Des propositions relatives aux nombres de travailleurs frontaliers, qui devront être établies chaque année, et à tous les changements apportés seront entendues par la Commission visée au paragraphe 3 de l'article 2. Les nombres seront déterminés sur la base de la situation actuelle et des tendances sur le marché du travail, en prêtant une attention particulière à tous maximums applicables et, en particulier, à tout maximum existant dans un Land concernant les nombres d'étrangers employés. Lorsqu'un Etat applique des plafonds aux nombres de travailleurs étrangers qui peuvent être employés, les nombres de relations de travail établis en vertu de permis de travailleur frontalier et rapportés pendant une période particulière seront comptés par rapport à ces plafonds.

Article 6

(1) Un permis de travailleur frontalier permettra au travailleur frontalier de prendre un emploi dans une zone frontalière. En cas de changement de lieu de travail, l'emploi peut être autorisé, en tenant compte de la situation du marché du travail dans le secteur d'emploi concerné et de la législation applicable dans le Pays hôte, même en dehors de la zone frontalière, à condition que le siège social de l'employeur se trouve dans la zone frontalière pour laquelle le permis de travailleur frontalier a été établi.

(2) Les périodes d'emploi prestées en vertu d'un permis de travailleur frontalier ne peuvent pas être considérées comme des périodes d'emploi qui donnent droit, en vertu d'autres dispositions législatives, à être employé dans le Pays hôte.

(3) Les travailleurs frontaliers au titre des dispositions du présent Accord ont le droit d'entrer sur le territoire des deux Etats et d'y résider pendant la durée de leur emploi. Les dispositions existantes relatives à la délivrance de permis d'entrée et de séjour ne seront pas affectées.

(4) Au sens du présent Accord, le placement de travailleurs sera exempt de tous frais et droits pour les travailleurs frontaliers. En ce qui concerne les autres domaines, la législation des deux Etats relative aux frais et au paiement de droits s'appliquera.

Article 7

Toutes les dispositions du droit des contrats d'emploi, du droit de la protection des travailleurs, y compris les dispositions légales particulières relatives à l'emploi des jeunes, la loi sur le travail et les comités d'entreprise, les contrats collectifs dans le domaine du droit

du travail, et toutes les dispositions de la législation relative à l'assurance sociale en vigueur dans l'Etat où l'emploi a lieu s'appliquent à l'emploi d'un travailleur frontalier.

Article 8

Un employeur souhaitant employer un travailleur frontalier au titre du présent Accord doit informer sur-le-champ l'organisme compétent du lieu de travail du début et de la fin de l'emploi ainsi que des renseignements essentiels sur le revenu et les conditions de travail, par écrit, contresigné par le travailleur.

Article 9

(1) La délivrance d'un permis de travailleur frontalier doit être refusée si :

(a) les faits justifient de supposer qu'aucun emploi ne peut être pris en vertu des dispositions du présent Accord, ou

(b) il semble n'y avoir aucune garantie que les conditions applicables en matière de salaire et de conditions de travail, y compris les dispositions relatives à l'assurance sociale, seront respectées dans l'emploi du demandeur sur le lieu de travail;

(c) le travailleur frontalier ne sera pas employé à un poste dans l'entreprise de son employeur.

(2) Un permis de travailleur frontalier doit être refusé si des faits justifiant un refus apparaissent ou se font jour par la suite. L'effet légal du refus d'un permis de travailleur frontalier ne débute que comme le déterminent les dispositions légales protégeant les droits du travailleur frontalier ou les dispositions de contrats collectifs.

Article 10

Les dispositions légales des deux Etats, en particulier celles concernant :

1. l'entrée, le séjour et la sortie;
2. l'emploi d'étrangers; et
3. l'importation, l'exportation et le transit de véhicules, et en particulier la réglementation douanière, ne seront pas affectées, sauf disposition contraire dans le présent Accord.

Article 11

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des motifs sérieux à la lumière de la situation et des tendances sur le marché du travail. En particulier, une suspension partielle peut s'appliquer à des zones frontalières spécifiques, à des communes dans des zones, à des secteurs de l'économie ou types d'emploi si la situation et les tendances sur le marché du travail l'exigent. L'autre Partie est avertie de la suspension sans délai par la voie diplomatique. La validité des permis de travailleur frontalier déjà délivrés n'est pas affectée. La suspension du présent Accord prend effet trois mois après la date de la notification.

Article 12

(1) Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux règles internes de chaque Etat. Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Parties se seront informées l'une l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les conditions préalables internes pertinentes pour son entrée en vigueur ont été remplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an. Il reste en vigueur d'année en année sauf s'il est dénoncé par écrit par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de sa validité.

(3) Les permis de travailleur frontalier déjà délivrés en vertu du présent Accord ne seront pas affectés par la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Vienne le 24 août 2001 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Le Ministre fédéral de l'économie et du travail,

M. MARTIN BARTENSTEIN

Pour le Gouvernement de la République de la tchèque :

Le Premier Ministre par intérim,

Le Ministre du travail et des affaires sociales,

M. VLADIMIR SPIDLA